

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>0.</b>	<b>Einleitung</b>	<b>9</b>
	<b>Verzeichnis der benützten Abkürzungen</b>	<b>7</b>
<b>1.</b>	<b>Zum Stand der Forschung</b>	<b>10</b>
1.1.	Zur Entstehung kontaktlinguistischen Denkens in der Romanistik _____	10
1.1.1.	Vorbemerkungen _____	10
1.1.2.	H. Schuchardts Theorie von der Sprachmischung _____	10
1.1.3.	Interferenzerscheinungen _____	11
1.1.3.1.	Diastratische Kriterien _____	11
1.1.3.2.	Diatopische Kriterien _____	12
1.1.3.3.	Interferenz in unterschiedlichen grammatikalischen Kategorien _____	12
1.2.	Die Stellung der Lorraine Romane im galloromanischen Raum _____	13
1.2.1.	Synchrone Betrachtung _____	13
1.2.2.	Diachrone Betrachtung _____	14
1.2.2.1.	Substrat und Superstrat _____	14
1.2.2.2.	Unterschiedliche Romanisierung der Galloromania _____	16
1.2.2.3.	Geohistorische Erklärung _____	17
1.3.	Theorien und Mechanismen sprachlicher Diffusion _____	18
1.3.1.	Lineare vs. punktuelle Diffusion _____	18
1.3.2.	Die Diffusions- bzw. Retraktionsphänomene "Horst" und "Scholle" _____	19
1.3.3.	K. Etmayers Theorie von den Einbruchslinien _____	19
1.3.4.	Zentrum und Peripherie _____	20
1.3.5.	Diffusion nach dem Wellenmodell _____	22
1.4.	Sprachliche Diffusion auf den Karten von Sprachatlanten _____	22
1.4.1.	Anhand des Atlas linguistique et ethnographique de la Franche Comté (ALFC) _____	22
1.4.2.	Anhand des Atlas linguistique et ethnographique du Centre (ALCe) _____	24
1.4.3.	Anhand von fünf ostfranzösischen Regionalatlanten (ALB, ALJA, ALLy, ALMC, ALP) _____	25

<b>2.</b>	<b>Romanisch-Lothringen: das Gebiet des ALLR</b>	<b>28</b>
2.1.	Die historische Provinz Lothringen: geographische Lage	28
2.2.	Die historische Provinz Lothringen	29
2.3.	Romanisch-Lothringen: sprachliche Charakteristika	30
2.3.1.	Der Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Romane	30
2.3.1.1.	Zur sprachlichen Abgrenzung der Lorraine Romane	30
2.3.1.2.	Die Meßpunkte des ALLR	32
2.3.1.3.	Die Entstehung des ALLR	35
2.3.2.	Merkmale der "patois" der Lorraine Romane	35
2.3.3.	Die Untersuchungen Charles Bruneaus	37
2.3.4.	Die Untersuchungen Oscar Blochs	37
<b>3.</b>	<b>Die Infiltration des "français commun" in die Dialekte der Lorraine Romane</b>	<b>40</b>
3.1.	Begriffsbestimmungen	40
3.2.	Die Infiltration des Französischen: Gründe und Wege	42
3.3.	Meß- und Zählmethoden	43
3.3.1.	Vorbemerkungen	43
3.3.2.	Die Zählung anhand des Materials des ALLR	44
3.3.3.	Die Wertung der Zählergebnisse	45
3.4.	Die graphische Darstellung der Infiltration des Französischen	47
3.4.1.	Synoptische Karten	47
3.4.2.	Semantische Kategorie "nature"	54
3.4.3.	Semantische Kategorie "animaux"	57
3.4.4.	Semantische Kategorie "habitat"	60
3.4.5.	Semantische Kategorie "travaux"	63
3.4.6.	Semantische Kategorie "l'homme, le corps humain"	66
3.4.7.	Semantische Kategorie "alimentation"	69
3.4.8.	Semantische Kategorie "vêtements"	72
3.4.9.	Semantische Kategorie "chronologie"	75
3.4.10.	Semantische Kategorie "de la naissance à la mort"	78
3.4.11.	Semantische Kategorie "famille"	81

3.4.12.	Semantische Kategorie "religion" _____	84
3.4.13.	Zusammenfassung _____	87
3.5.	Beispiele für das Eindringen von Französismen in die Dialekte der Lorraine Romane _____	87
3.6.	Vergleich: ALLR und ALVM _____	92
3.6.1.	Der Grad der Französisierung _____	92
3.6.2.	Beispiele zum Grad der Französisierung im ALLR und ALVM _____	96
3.6.2.1.	Beispiele für konservative Sprachstände im ALVM _____	96
3.6.2.2.	Beispiele für konservative Sprachstände im ALLR _____	100
3.6.2.3.	Beispiele für mundartliche Zusatzinformation im ALLR _____	103
3.6.2.4.	Beispiele für gleiche Sprachstände im ALLR und ALVM _____	106
4.	<b>Die Infiltration von Germanismen in die Dialekte der Lorraine Romane</b> _____	<b>109</b>
4.1.	Historische Voraussetzungen _____	109
4.2.	Klassifizierung und quantitative Erfassung der Germanismen _____	113
4.2.1.	Germanismen im "français commun" _____	115
4.2.2.	Germanismen mit Bedeutungsänderung gegenüber dem "français commun" _____	116
4.2.3.	Germanismen mit gegenüber dem "français commun" formal abgeänderten Etyma _____	118
4.2.4.	Sonstige Germanismen _____	119
4.2.5.	Synoptische Karte der Germanismen _____	123
4.3.	Die Aufteilung der Germanismen nach semantischen Kategorien _____	131
4.3.1.	Vorbemerkungen _____	131
4.3.2.	Semantische Kategorie "nature" _____	132
4.3.3.	Semantische Kategorie "animaux" _____	135
4.3.4.	Semantische Kategorie "travaux" _____	138
4.3.5.	"Kleidung" _____	141
4.3.6.	"Holzwirtschaft" _____	147
4.3.7.	"Werkzeuge" _____	149
4.3.8.	"Wetter" _____	152
4.3.9.	An Germanismen arme semantische Kategorien _____	156
4.4.	Herkunft der Germanismen _____	159
4.4.1.	Einteilung _____	159

4.4.2.	Germanismen altniederfränkischer Herkunft	160
4.4.2.1.	Verteilung	160
4.4.2.2.	Vergleich: ALLR und ALW	163
4.4.3.	Germanismen neuhochdeutscher Herkunft	172
4.4.3.1.	Verteilung	172
4.4.3.2.	Entwicklung der neuhochdeutschen Germanismen	175
5.	Zusammenfassung	177
6.	Bibliographie	179
7.	Verzeichnis der Karten	183

### Anmerkung zur Transkription

Sämtliche Transkriptionen mußten aus satztechnischen Gründen weitgehend vereinfacht werden. Für die alveodontalen Sibilanten werden [š] (stimmlos, Anlaut von fr. *chat*) und [ž] (stimmhaft, Anlaut von fr. *jour*) verwendet. [u] bezeichnet den velaren Vokal (wie in fr. *tour*), [ü] den palatalen Vokal (wie in fr. *lune*). Statt in den französischen Quellentexten verwendetem [œ] wird [õ] benutzt. Vokalqualitäten werden öfter mit *accent aigu* (für *e fermé* wie in *allé*) oder *accent grave* (für *e ouvert* wie in fr. *après*) notiert.